

К. Врублевская, Л. М. Лещёва

АНГЛИЙСКИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА, КАК ИСТОЧНИК ЛАКУН В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Объект анализа – межъязыковые лексические лакуны, возникающие при сопоставлении двух языков и характеризующиеся отсутствием в одном из языков переводного эквивалента, т.е. наличием в нем безэквивалентной номинативной единицы.

Предмет анализа – тематические, номинативные и стилистические свойства англо-русских лакун, характеризующих человека, а также способы их перевода на русский язык.

Материалом исследования послужил корпус англо-русских лакунарных имен существительных, характеризующих человека, включающий 50 единиц.

Как показали результаты анализа, с точки зрения характера номинации анализируемые безэквивалентные единицы могут быть: семантическими дериватами (*bear* ‘«медведь», биржевик, играющий на понижение’), морфологическими дериватами (*baby-boomer* ‘родившийся в период бэби-бума’), заимствованиями (*Chicanos* ‘чиканос, американцы мексиканского происхождения’).

С точки зрения тематической отнесенности, безэквивалентные существительные, именующие человека, в большинстве случаев именуют его функциональные характеристики, как правило, отрицательные: *tax dodger* 'уклоняющийся от уплаты налогов'.

Проанализированные безэквивалентные существительные являются стилистически маркированными: большая часть таких существительных являются сленгизмами с отрицательной оценкой человека (*bimbo* 'молодая женщина соблазнительной внешности, но не блещущая умом').

Основными способами передачи значения англо-русских лакунарных имен существительных, характеризующих человека, выступают: описательный перевод (*regular* 'избиратель, постоянно голосующий за какую-либо партию'), подбор функционального аналога (*suckling* 'сосунок'), калькирование (*corn-crakers* 'презр. «лущики кукурузы», прозвище белых бедняков штата Кентуки') и транскрипция, часто в сочетании с описательным переводом (*gringo* '(в Латинской Америке) презр. гринго, американец, или любой говорящий по-английски иностранец').

Таким образом, при переводе на русский язык английских существительных, именующих и отрицательно характеризующих интеллектуальные, социальные, функциональные, национальные признаки человека, часто встречаются лакунарные, безэквивалентные единицы, требующие особых приемов передачи их значения.